

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амижановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:04

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4aed767e8486e18dc8ae8b889439a47

МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

## Фонд оценочных средств для рубежного контроля

по дисциплине (модулю)

### Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация


**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 2 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### **Фонд оценочных средств принят**

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### **Фонд оценочных средств рекомендован**

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### **Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии**

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)  
филологии, кандидат филологических наук



Савойская Н.П., доцент кафедры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Письменный перевод первого иностранного языка  
 Семестр (семестры) изучения: 8  
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
<b>ПК-1</b>	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<b>ПК-1.1</b> Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	Пороговый
			Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	Продвинутый
			Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		<b>ПК-1.2</b> Переводит с одного языка на другой письменно	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода) Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	Пороговый
			Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>Знает принципы письменного перевода</p> <p>Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		<b>ПК-1.3</b>	<p>Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	Пороговый
			<p>Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	Продвинутый
			<p>Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p>	Высокий
<b>ПК-3</b>	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<b>ПК-3.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному	<p>Знает основы предпереводческого анализа текста</p> <p>Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности</p> <p>Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		восприятию исходного высказывания.	предпереводческий анализ текста	
			Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Умеет выявлять функциональные доминанты текста Владет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Продвинутый
			Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе Владет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
		<b>ПК-3.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности .	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров Владет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Пороговый
	Знает способы достижения эквивалентности в переводе Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу Владет переводческими приемами и навыками перевода	Продвинутый		
		Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения Владет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	Высокий	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<b>ПК-3.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	Знает теоретические и методологические основы редактирования Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Пороговый
			Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	Продвинутый
			Знает методику редакторской обработки письменного текста Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 1. Лексические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая	Задание на письменный перевод



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	
2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 2. Грамматические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задание на письменный перевод
3	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задание на письменный перевод
4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и	Задание на письменный перевод





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	
--	--	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены текстами для письменного перевода и контрольными переводческими заданиями: предпереводческий анализ текста, сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, письменный перевод текста. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

#### 1. Выполните предпереводческий анализ текста:

Елизавету II назвали лучшей девушкой Бонда


Королева Елизавета II получила награду Британской академии кино и телевидения (BAFTA) за вклад в развитие национального кинематографа. Ее Величество назвали лучшей девушкой Бонда.

Бабушка принца Уильяма удостоилась престижной премии за многолетнюю поддержку развития кино- и телеиндустрии в Великобритании. Церемония вручения "Золотой маски" BAFTA прошла в Виндзорском замке в присутствии около 300 гостей. На награждении королева присутствовала вместе со своим супругом герцогом Эдинбургским.

Председатель совета BAFTA Джон Уиллис пошутил, что награда отмечает достижение королевы как актрисы, создавшей "наиболее незабываемый образ девушки Джеймса Бонда". "Мы по праву можем гордиться тем, что мы производим. Все присутствующие здесь обладают самыми разнообразными и немислимыми талантами. Они дают пищу для размышления нынешнему поколению и вдохновляют поколения, которые придут за нами, – сказал Уиллис. – И сегодня мне выпала честь объявить, что специальный приз в этом году мы вручаем Ее Величеству за ее неоценимое покровительство кино- и телеиндустрии".

Имеется в виду участие Елизаветы Второй в съемках пародийного ролика о приключениях агента 007, который был показан на церемонии открытия лондонской Олимпиады в прошлом году. В этом скетче королева встречалась с исполнителем роли Бонда Даниэлом Крейгом в Букингемском дворце, который затем покинула на вертолете. После этого над стадионом появился настоящий вертолет и загримированный под королеву каскадер прыгнул на спортивную арену с парашютом.

Говоря о появлении королевы в олимпийском ролике, председатель совета BAFTA сказал, что эта роль стала одним из самых запоминающихся моментов Игр, пи-


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

шут "7 дней". "Мои коллеги, присутствующие здесь, хотели бы Вам сказать, что если бы Вы вдруг пожелали продолжить карьеру в британской киноиндустрии, то у них прямо сейчас с собой есть несколько сценариев. Но я должен Вас предупредить, Ваше Величество, что не у всех этих картин хорошо с финансированием", – снова пошутил глава академии.

BAFTA вручается с 1947 года и является крупнейшей нефестивальной кинонаградой за пределами США. Кроме кинематографических британская академия также присуждает награды в области телевидения, видеоигр и искусства для детей.

**2. Проанализируйте перевод следующего текста, определите единицы перевода, уровень достигнутой эквивалентности. Является ли перевод текста адекватным? Если нет, предложите свой вариант.**

Оригинал:	Перевод:
<p><b>Fox station gets its Osamas and Obamas in a twist</b>            A grimly amusing raft of spelling mistakes in the US media has confused Osama (bin Laden) and Barack (Obama)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Paul Harris in New York</li> <li>• The Guardian, Tuesday 3 May 2011</li> </ul> <p>A Fox News channel claims 'Obama bin Laden dead'.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Телеканал Fox перепутал Усаму и Обаму</b>            ("The Guardian", Великобритания)            Американские СМИ наделали ошибок, перепутав Усаму (бин Ладена) с Баракком (Обамой)            Пол Гаррис (Paul Harris)</p>
<p>Modern media works at lightning speed, especially social media such as Twitter. Which may explain the grimly amusing raft of spelling mistakes confusing Osama (bin Laden) and (Barack) Obama. The conflation of the terrorist chief with the American president by a Fox station in California may have struck many as not a coincidence given Fox News's openly critical stance of Obama.</p>	<p>Современные СМИ работают со скоростью света, особенно это касается социальных СМИ, таких как Твиттер. Что объясняет забавную кучу ошибок, когда писавшие путали Усаму (по-английски пишется Osama) бин Ладена с Баракком Обамой (Obama). Но когда в титрах к новостям, вышедшим в эфир калифорнийского филиала телеканала Fox, имя главы террористов слилось с именем американского президента, многим показалось, что это не совпадение, учитывая откровенно критическую позицию, занимаемую Fox News по отношению к Обаме.</p>
<p>A TV headline at the Sacramento station read: "Obama bin Laden dead". Leftwinger Keith Olbermann, a former host at cable news channel MSNBC, made the same slip – blogging that George W Bush had "deprioritised the hunt for Obama".</p>	<p>В телевизионном заголовке через весь экран было написано: «Обама бин Ладен мертв». Либерал Кит Олберманн, бывший ведущий кабельного новостного канала MSNBC, совершил такую же ошибку – написав в своем блоге, что Джордж У. Буш «снял приоритет с охоты на Обаму».</p>
<p>An MSNBC correspondent tweeted: "Obama shot and killed". In fact, the mistake was so common that in its apology the Sacramento Fox station pointed out that anchors or journalists had also got their Obamas and Osamas mixed up at another Fox station, CNN and ABC News.</p>	<p>Корреспондент телеканала MSNBC написал в своем Твиттере: «Обама застрелен и убит». На самом деле, эта ошибка была столь частой, что в своем извинении филиал Fox в Сакраменто указал на то, что ведущие новостей или журналисты других филиалов Fox, а также телеканалов Си-эн-эн и ABC также перепутали своих Усам и Обам.</p>
<p><a href="http://www.guardian.co.uk/media/2011/may/03/fox-station-osama-obama-confusion">http://www.guardian.co.uk/media/2011/may/03/fox-station-osama-obama-confusion</a></p>	<p><a href="http://www.inosmi.ru/usa/20110503/169011500.html">http://www.inosmi.ru/usa/20110503/169011500.html</a></p>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### 3. Выполните письменный перевод:

#### **A Plan to Fix Baltimore's Speed Cameras By Reversing the Incentives**

Baltimore's particular speed camera problem first came to light in 2012, when the Baltimore Sun revealed that at least seven of the city's 83 radar cameras, all of them owned and operated by Xerox State and Local Solutions, were prone to issuing fines to drivers who were not exceeding the speed limit. Xerox itself claimed it found only five cameras that didn't work, and shut them down. The city, meanwhile, downplayed the problem even further, claiming the error rate for Xerox speed cameras was "one-quarter of one percent." In short: Nothing to see here!

Xerox's contract with Baltimore ended in 2012, but the deal is making headlines again thanks to a recent audit showing the company's cameras performed worse than even the Sun realized. The big takeaway? That error rate of "one-quarter of one percent"—promoted by city officials!—was actually upwards of 10 percent; 26 percent of issued citations were "questionable."

The Sun, which first reported on the leaked audit last month, explains the ramifications: "The city issued roughly 700,000 speed camera tickets at \$40 each in fiscal year 2012. If 10 percent were wrong, 70,000 would have wrongly been charged \$2.8 million." And that's the low-end projection for how much Baltimore and Xerox may have bilked from citizens.


But wait, it gets worse. The administration has also refused a request from the city council to officially release the audit, conducted by URS Corp. at a cost of \$278,000, because doing so would violate a contract with Xerox that prohibits Baltimore from "referring or relating to, or reflecting, each party's internal considerations, discussions, analyses, and/or evaluations of issues raised during the settlement discussions."

Baltimore's speed camera fiasco does at least have something resembling a silver lining. In December 2013, the city announced it would no longer engage in revenue sharing with traffic camera vendors—a practice that Maryland Governor Martin O'Malley has decried as a "bounty" system. While Xerox got a cut of each fine its cameras issued, the decision actually resulted from problem cameras owned and operated by Brekford, the company Baltimore brought in to replace Xerox.

But Maryland legislators aren't content to see Baltimore simply abandon the bounty system (which is supposedly illegal under state law anyway). They want to completely flip the incentives for camera operators: instead of paying companies for each citation they issue, pending legislation would require operators to be fined \$1,000 every time they issue a citation in error. "This gives the vendors great incentive to make sure that they have done their homework," says Baltimore County Delegate Jon Cardin, the bill's sponsor.

You'd have to build a fine like that into any vendor contract, which could scare away companies (Xerox, Brekford) that have histories of fleecing drivers. A flat fee to vendors combined with penalties for faulty citations might even mean cities would be unable to find a company to operate speed cameras. Considering that traffic cameras are mostly for revenue generation (despite promising that the Xerox contract would reduce speeding in Baltimore, the annual haul from the cameras increased every year), that probably wouldn't be a bad thing. But insofar as there's a case for speed cameras, eradicating the incentive to wrongly ticket good drivers should clearly be part of it.

Источник: <http://www.theatlanticcities.com/technology/2014/02/plan-fix-baltimores-speed-cameras-reversing-incentives/8447/>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в семестр в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций. Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

### 4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

#### 4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова,</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2</p>	<p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного высказывания. В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно</p> <p>Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно.</p> <p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно</p> <p>Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>термина могут иметь неточный перевод</p> <p>В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно</p> <p>Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.</p> <p>Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>
--	---	---	--

#### 4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

<b>Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии,; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	
---	---	---	--

#### 4.2.2. Критерии оценивания сопоставительного анализа

<b>Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого	ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического	ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы	ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.	характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.	на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования	7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.
--	--	--	--

#### 4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).


Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 16 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:  
 Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.